

The French Review

VOLUME 94, No. 4, May 2021

Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

SPECIAL SECTION: L'ENTRE-DEUX-GUERRES

Veiller: traces reverdyennes dans trois recueils d'Esther Tellermann

15

par Aaron Prevots

Le lecteur de Pierre Reverdy (1889–1960), André du Bouchet (1924–2001) et Esther Tellermann (1947–) apprend à accueillir le réel tout en acceptant que celui-ci soit troué. Cette étude se propose d'examiner des liens de parenté entre eux, mettant ainsi en évidence la manière dont on avance poétiquement dans le monde pour mieux être, par le regard et par les mots simples qui donnent à voir. Une lecture attentive d'*Avant la règle* (2014), *Carnets à bruire* (2014) et *Un versant l'autre* (2019) montrera, surtout par le biais de du Bouchet, des points de convergence entre Reverdy et Tellermann.

Lorsque des intellectuels catholiques français dénoncent la "guerre sainte" franquiste (1936–1939)

27

par Vincent Grégoire

Tandis que beaucoup d'écrivains de droite prennent immédiatement parti pour les nationalistes dans la guerre d'Espagne et acceptent d'y voir une "guerre sainte", Mauriac, Maritain, Mounier et Bernanos vont, eux, dénoncer une fausse "croisade" qui s'apparente en fait à un règlement de compte très peu chrétien. Cette prise de position ne va cependant pas être immédiate et va prendre de trois mois pour Mounier et Bernanos à presque neuf mois pour Maritain. C'est l'évolution de ces intellectuels catholiques qui vont s'opposer à leur milieu idéologique que nous allons développer.

L'éthique de la solidarité noire dans une traduction de Richard Wright par Aimé Césaire

45

par Jonathan Baillehache

Nous présentons une critique d'une traduction par Césaire d'un poème de Richard Wright. Cette traduction permet d'interroger les liens entre la négritude et la nouvelle poésie noire américaine qui lui était contemporaine, depuis la perspective des études sur la traduction. Cette perspective manifeste, au-delà des cadres esthétiques qui régissent les échanges interculturels, la part intime, irréductible à la logique de l'échange, de la poésie. Nous démontrons que cette traduction contribue à un internationalisme noir sans empêcher une lecture lyrique de la poésie noire américaine, contribuant ainsi à désamorcer certains préjugés racistes qui accompagnent la réception de cette littérature en France.

La comédie musicale française de l'Entre-deux-guerres: un coup de marketing et le cas de *Dédé*

59

par Ana Fonseca Conboy

Au lendemain de l'Armistice de 1918, *Phi-Phi* inaugure la production des comédies musicales françaises de l'Entre-deux-guerres. Ce nouveau genre à grand succès incorpore des éléments d'autres genres français et américains. La méthode des *lyrics* et les stratégies de commercialisation—des caractéristiques innovatrices—opèrent une rupture avec les formes musicales précédentes. Par la recherche de l'insouciance, ce registre s'intègre dans le goût du temps et répond aux attentes du public après des années de guerre. Nous proposons une redécouverte du genre, souvent considéré désuet et mineur, en nous penchant sur le cas particulier de *Dédé* (1921), du duo Willemetz/Christiné.

ARTICLES

SOCIETY AND CULTURE

Commensality in Renoir's *Le déjeuner des canotiers* and Maupassant's *Boule de Suif* 77

by Jacqueline Thomas

Pierre-Auguste Renoir's painting *Le déjeuner des canotiers* depicts a shared meal in an open-air restaurant on the banks of the Seine. Painted in 1880–81, Renoir's large *toile* provides a static, spatial representation of commensality. In his short story *Boule de Suif*, Guy de Maupassant describes a shared meal in a carriage. Published in 1881, the fictional representation privileges a temporal, sequential medium. Thinking comparatively about the visual representation and the fictional one allows us to better appreciate each one, by heightening our awareness of each medium used by the painter and the writer to create meaning.

LINGUISTICS

La singularité quantitative du verbe *dénombrer* 89

par Beatriz Sánchez-Cárdenas

Les “verbes de quantification” n’ont jusqu’à présent guère suscité d’intérêt. Cet article est consacré à *dénombrer*, un verbe qui comporte une complexité dépassant le simple comptage. Si *compter* et *dénombrer* semblent *a priori* synonymes, des différences existent entre eux quant au type de comptage dénoté. Les analyses lexicographique et morphologique unis à l’étude des corpus font ressortir les caractéristiques propres à ce verbe. Ensuite, par le biais de l’analyse de corpus, nous explorons les patrons linguistiques, les collocations et les structures grammaticales de *dénombrer*. Cette méthode d’analyse de corpus s’avère un bon cheminement pour guider l’apprentissage du lexique-grammaire d’une langue.

LITERATURE

Unnatural Disasters in the Autobiographical Narratives of Nathalie Sarraute and Marguerite Duras

113

by E. Nicole Meyer

The autobiographical narratives of these two authors create new understandings of cataclysmic events (whether familial or war-related). In Sarraute's *Enfance*, she investigates the (almost) genderless interior earthquakes that shake her childhood. Gaping holes develop in so many aspects of her life as geographic, familial, and verbal fractures shake her to the core. For Duras, family trauma and the pain of the war cause deep crevasses. Although substitutions run rampant through her writing of the 1980s, none appears to provide protection from pain. Moreover, the reappropriation of her words and experiences by men is yet another form of catastrophe for Duras.

From Demonized Other to Idealized Other: Cannibalism in Maryse Condé's *Histoire de la femme cannibale*

129

by Dhammi Azariadis

Maryse Condé's *Histoire de la femme cannibale* (2003) is perhaps the most literal representation of cannibalism in Caribbean literature. Yet in the novel, cannibalism does not imply the actual consumption of human flesh. Rather, it functions as a metaphor for the colonial exploitation and subordination of a black woman in her relationship with a white partner. Through an examination of the trope of cannibalism, this article argues that the literary representation of cannibalism not only serves as a metaphor for racial domination and subjugation, but also for the resistance and liberation of black women.

Réseaux de vraisemblances généalogiques et narratives dans les romans français et historiques de Madame de La Fayette

143

par Bertrand Landry

Mais qui était la princesse de Clèves? Par l'intermédiaire des réseaux—historique et généalogique, (in)vraisemblance et narratif—employés dans les romans historiques et français de Madame de La Fayette, ce projet propose de répondre à cette question en apportant des preuves historiques et littéraires, et en développant les travaux d'Alain Niderst. Il s'agit donc d'élargir la conversation sur les modèles historiques liés à l'identité de la princesse de Clèves. Cette héroïne est-elle entièrement imaginée ou est-elle inspirée par un personnage historique dont Madame de La Fayette fictionnalise la vie pour servir ses desseins de romancière?

Alexandre Dumas: des barricades à la naissance d'un écrivain engagé

161

par Roxane Petit-Rasselle

Longtemps décrié pour ses ouvrages écrits en collaboration, souvent perçu comme amuseur plutôt que penseur, Dumas fut un intellectuel engagé pour la cause républicaine. Cet article propose de montrer comment la jeunesse de Dumas, sa participation à la révolution de 1830 et les années qui leur succédèrent amenèrent l'auteur à repenser son rôle, son message politique et son médium.

FOCUS ON THE CLASSROOM

Fast Track to French L2 Fluency: Mechanisms that Engage the Brain in Learning

175

by Nelly G. Kupper

Study abroad has stood as a paragon immersion experience in the target language for over a century, since the 1876 Philadelphia International Conference on Education. However, empirical evidence in pedagogy, substantiated by equally compelling data in cognitive science, establishes that: domestic intensive immersion produces significantly better results in fluency gains than study abroad; difficulty, integral to the fast-paced experience at home, is a boon to learning; and writing in the language is the most beneficial skill to practice for speaking it. If fluency and retention are the challenges teachers face, then it is time to consider domestic intensive study.

INTERVIEW

Poetry as Hospitality? An Interview with Claude Mouchard and Mary Shaw

195

par Kate M. Bonin

The poet Claude Mouchard (1941–) brings together seemingly disparate issues of translation, the current-day migrant crisis, and collaborative verse within the unexpected image of poetry as hospitality: a concept that interrogates the reciprocal obligations of host and guest, native and foreigner, author and subject. Mouchard's work was made available in 2017 through the bilingual publication of *Entangled—Papers!—Notes*, translated by his fellow poet, Mary Shaw. In this interview, both Shaw and Mouchard reflect on how poetry partakes of the complex exchanges, rituals, and responsibilities that hospitality occasions in today's fraught, globalized society.

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

***Les misérables* (2019) de Ladj Ly**

par Stéphanie Ravillon et Claudia Esposito

Salué par la critique et primé au Festival de Cannes, *Les misérables* de Ladj Ly s'est imposé comme l'un des films les plus marquants de 2019. Inspiré de faits réels, le film montre la vie dans les banlieues et aborde des thèmes dont les événements mondiaux récents n'ont fait que souligner l'importance. Ce dossier pédagogique, conçu pour un cours au niveau B2, est constitué d'activités ayant toutes pour but de faire découvrir aux étudiants des aspects importants de la société française tout en les encourageant à mener une réflexion personnelle sur la société dans laquelle ils évoluent, ou souhaitent évoluer.

[This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website:
<www.frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>.]

REVIEWS

SOCIETY

- ALLAMEL, FRÉDÉRIC. *Écoréfugiés au pays des bayous: les Indiens Houmas face au golfe du Mexique*. (Abbey Carrico) 213
- ALLAN, SCOTT, EMILY A. BEENY, and GLORIA GROOM, eds. *Manet and Modern Beauty: The Artist's Last Years*. (Karen Quandt) 214
- DESAULNIERS, ANTOINE BROUSSEAU, et STÉPHANE SAVARD. *La pensée fédéraliste contemporaine au Québec: perspectives historiques*. (Gavin Furrey) 215
- DESHAYES, OLIVIER. *Alexandra David-Neel: l'Asie passionnément 1869–1969*. (Michel Gueldry) 216
- DUFFY, ANDREA E. *Nomad's Land: Pastoralism and French Environmental Policy in the Nineteenth-Century Mediterranean World*. (Peter Z. Fulé) 217
- DURAND, JEAN-MARIE. *Homo intellectus: une enquête (hexagonale) sur une espèce en voie de réinvention*. (Edward Ousselin) 218
- FEDERICI, SANDRA. *L'entrée des auteurs africains dans le champ de la bande dessinée européenne de langue française (1978–2016)*. (Jessica L. Sturm) 219
- FRANCÈS, CYRIL, éd. *Le politique et le féminin: les femmes de pouvoir dans les mémoires d'Ancien Régime*. (Kate M. Bonin) 220
- HUTTERER, MAILE S. *Framing the Church: The Social and Artistic Power of Buttresses in French Gothic Architecture*. (Alyce A. Jordan) 221
- KONARÉ, ALPHA OUMAR, et ADAME BA KONARÉ. *Les grandes dates du Mali: des origines à la fin de la II^e République*. (Virginie Ems-Bléneau) 222
- KORMAN, CLOÉ. *Tu ressembles à une juive*. (Eilene Hoft-March) 223

CREATIVE

ARCHAMBAULT, GILLES. <i>Sourire en coin, ou les ruses de l'autodérision.</i> (Ritt Deitz)	224
BARILLÉ, ÉLISABETH. <i>L'école du ciel.</i> (Patrick H Moneyang)	225
BLAS DE ROBLÈS, JEAN-MARIE. <i>Ce qu'ici nous sommes.</i> (Alain Ranwez)	226
BOUTATA, SEHAM. <i>La mélancolie du maknine.</i> (Khadija Khalifé)	227
BRENET, JEAN-BAPTISTE. <i>Robinson de Guadix.</i> (Annie Bandy)	228
CHOUET, ÉMILIE. <i>Un espace entre les mains.</i> (Laurence Clerfeuille)	229
CONFIANT, RAPHAËL. <i>Grand Café Martinique.</i> (Jeremy Patterson)	230
GIESBERT, FRANZ-OLIVIER. <i>Dernier été.</i> (Didier Bertrand)	231
GRANGÉ, JEAN-CHRISTOPHE. <i>Le jour des cendres.</i> (Nathalie G. Cornelius)	232
LAFERRIÈRE, DANY. <i>L'exil vaut le voyage.</i> (Walter S. Temple)	233
LAURENT, CAROLINE. <i>Rivage de la colère.</i> (Marie-Agnès Sourieau)	234
LE JARIEL, YVES. <i>Une saga indochinoise.</i> (Gloria Kwok)	236
MANOUKIAN, PASCAL. <i>Le cercle des hommes.</i> (Florence Ramond Journey)	237
POIVRE D'ARVOR, PATRICK. <i>L'ambitieux.</i> (Nikhita Obeegadoo)	238
REMAURY, BRUNO. <i>Rien pour demain.</i> (Joseph A. Reiter)	239
RICHEZ, MARION. <i>Chicago.</i> (Lydia Belatèche)	240
ROBERT, FLORENCE. <i>Bergère des collines.</i> (Ann Williams)	241
SEGURA, MAURICIO. <i>Viral.</i> (Nathalie Degroult)	242
SERRE, ANNE. <i>Au cœur d'un été tout en or.</i> (Isabelle DeMarte)	243
SINHA, SHUMONA. <i>Le testament russe.</i> (Mark D. Lee)	244
TEYSSEYRE, MICHÈLE. <i>Patagonie.</i> (Michèle Bacholle)	245
TIAB, AHMED. <i>Adieu Oran.</i> (Jennifer L. Holm)	246
VEINSTEIN, ALAIN. <i>À n'en plus finir.</i> (Warren Motte)	247
VILAIN, PHILIPPE. <i>Un matin d'hiver.</i> (Michel Gueldry)	248
WORDOFA, SUZIE. <i>Cependant.</i> (Jane E. Evans)	249
ZU, LUKAYA. <i>Contes nsundi et ma grand-mère.</i> (Araceli Hernández-Laroche)	250

LINGUISTICS

BASTIAN, SABINE, UTA FELTEN, et JEAN-PIERRE GOUDAILLIER, éd. <i>Culture et mots de la table: comment parle-t-on de la nourriture et de la cuisine en termes académiques, littéraires et populaires/argotiques?</i> (Amanda Dalola)	251
CANDEA, MARIA, et LAÉLIA VÉRON. <i>Le français est à nous! Petit manuel d'émancipation linguistique.</i> (Chloe Mais Hagen)	252
HAGÈGE, CLAUDE. <i>Le linguiste et les langues.</i> (Peter A. Machonis)	253
HALLION, SANDRINE, et NICOLE ROSEN, éd. <i>Les français d'ici: des discours et des usages.</i> (Kelle L. Marshall)	254
JOHNSEN, LAURE ANNE. <i>La sous-détermination référentielle et les désignateurs vagues en français contemporain.</i> (Émilie Destruel)	255
WAGENER, ALBIN. <i>Discours et système: théorie systémique du discours et analyse des représentations.</i> (Lawrence Williams)	256

METHODS AND MATERIALS

BONGO. <www.bongolearn.com>. (Frédérique Grim)	257
GROUPME. <www.groupme.com>. (Sarah Glasco)	258
H5P. <www.h5p.org> (free trial version) and <www.h5p.com> (paying version). (Jessica Sertling Miller)	260
NEARPOD. <www.nearpod.com>. (Kelly Kidder)	261
TEAMS. <www.microsoft.com/en-us/microsoft-teams/free>. (Clarissa C. Eagle)	262
TWITTER. <www.twitter.com>. (Amanda Dalola)	263
WEBEX. <www.webex.com>. (E. Nicole Meyer)	264
ZOOM. <www.zoom.com>. (Juliette D. Duthoit)	265

FILM

BAUDRY, ANTONIN, réal. <i>Le chant du loup</i> . (Michele Chossat)	266
DOUCOURÉ, MAÏMOUNA, réal. <i>Mignonnes</i> . (Anna Dimitrova)	267
DUPIEUX, QUENTIN, réal. <i>Le daim</i> . (François Massonnat)	268
FRONTY, FRANÇOIS, éd. <i>Dix films d'Afrique</i> . (Denis R. Pra)	269
GARCIA, BOB. <i>Tintin, du cinéma à la BD</i> . (James P. Gilroy)	270
HAMUS-VALLÉE, RÉJANE, et OLIVIER CAÏRA. <i>Le goof au cinéma: de la gaffe au faux raccord, la quête de l'anomalie filmique</i> . (Khadija Khalifé)	271
LE BOMIN, GABRIEL, réal. <i>De Gaulle</i> . (Marius Conceatu)	272
PIERRET, GUILLAUME, réal. <i>Balle perdue</i> . (Ann Marie Moore)	273
SCHMID, MARION, and EMMA WILSON, eds. <i>Chantal Akerman: Afterlives</i> . (Tessa Nunn)	274

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

BLANCHON, PHILIPPE. <i>Gertrude Stein</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	275
BRANCKY, ANNE. <i>The Crimes of Marguerite Duras</i> . (Deborah Gaensbauer)	276
CHERBULIEZ, JULIETTE. <i>In the Wake of Medea: Neoclassical Theater and the Arts of Destruction</i> . (Cara Bailey)	277
CHEVANELLE-COUTURE, AURÉLIE. <i>Médée, mémoire du théâtre: une poétique du mal (1556-1713)</i> . (Sonia Assa)	278
COFFIN, JUDITH G. <i>Sex, Love, and Letters: Writing Simone de Beauvoir</i> . (Araceli Hernández-Laroche)	280
DOBOSSON, FABIEN, et PHILIPPE GEINOZ éd. <i>L'Amérique au tournant: la place des États-Unis dans la littérature française (1890-1920)</i> . (William Cloonan)	281
DUSSAILLANT-FERNANDES, VALÉRIE. <i>Écrire les blessures de l'enfance: inscription du trauma dans la littérature contemporaine au féminin</i> . (Béatrice Vernier)	282
GIROT, JEAN-EUDES, et ALICE TACAÏLLE. "Que me servent mes vers?" <i>La musique chez Ronsard, avec un supplément vocal de 22 chansons</i> . (Aaron Prevots)	283
GRENIER, FRANK. <i>Le roman au temps de Louis XIII</i> . (Frances Novak)	284
MAKHLOUF, GEORGIA. <i>Le goût d'Haïti</i> . (Jason Herbeck)	285
MODESTINE, YASMINE. <i>Noires mais blanches, blanches mais noires</i> . (Sandrine Hope)	286

REDOUANE, RABIA, éd. <i>Écriture féminine maghrébine de l'extrême contemporain</i> . (Siham Bouamer)	287
ROBSON, KATHRYN. <i>I Suffer, Therefore I Am: Engaging with Empathy in Contemporary French Women's Writing</i> . (Dominique Carlini Versini)	288
TOBIN, RONALD W. <i>L'aventure racinienne: un parcours franco-américain</i> . (Camille Leclère-Gregory)	289

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	291
ANNOUNCEMENTS	292

Forthcoming

October 2021 (Volume 95.1)

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

The Year in Poetry 2020: World Enough and Time (Maryann De Julio)

Bloc-notes culturel 2020: *annus horribilis* (Matthieu Dalle)

Confinement in Literature and Life: The Novel in 2020 (William Cloonan)

FOCUS ON THE CLASSROOM

Les cartes digitales SIG et l'enseignement-apprentissage du FLE

(Emily A. Hellmich et Aurélia Mouzet)

Humour et compétences interculturelle et symbolique en cours de Français langue

étrangère (FLE) (Corinne Étienne et Sylvie Vanbaelen)

FILM

Politics and Culture: Childhood Memories from the Mid-1960s in Moussa Sène Absa's

Ça twiste à Popenguine (Thérèse De Raedt)

LITERATURE

Léonora Miano's *Les aubes écarlates*: An Africa-Centered Memorial to Victims of the Middle Passage (Janice Spleth)

Un aller simple, or Rewriting *L'immoraliste* in Reverse (Carl Cornell)

Two Tales, One Return: Rewriting Relation in Dany Laferrière's *Pays sans chapeau* and

L'énigme du retour (Rebecca Loescher)

Écrire la beauté du chiffre: Théophile Gautier, la science et la création littéraire

(Ji Eun Hong)

Le misanthrope malgré lui: Rousseau's Vision of Alceste (Joshua Kraut)

Deux romans au féminin: vers un nouveau modèle philosophique pour l'amour

(Lang Wang)

Our Cover: Picture (Polynésie française) by Catherine Ousselin

All articles and reviews published in the *French Review* solely represent the opinions of their author(s). They do not reflect the positions of the *French Review* or its staff, the AATF, or the author's institution.

©2021 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.